

## 试析《醒世姻缘传》里的“罢呀怎么”

阎 红 生 \*

### A Study on the phrase “baya zenme (罢呀怎么)” of “Xingshi Yinyuan Zhuan”

Yan Hong Sheng \*

*Received October 29, 2004*

#### Abstract

*Xingshi Yinyuan Zhuan*, a colloquial novel compiled between the end of the Ming dynasty and the beginning of the Qing dynasty, is generally believed to have been written in Northern Mandarin whose basic dialect is Shandong Chinese. Though many attempts have been made to study and clarify the language of this novel, including Hu Shi's in 1930s, there are still a lot of things left unexplained. For example, the meaning and usage of a phrase “baya zenme”, which is often used in the novel, have not been clarified yet. This paper shows collected examples containing “baya zenme” in *Xingshi Yinyuan Zhuan* and examines the colloquial vocabulary from a historical perspective.

《醒世姻缘传》是中国明末清初一位化名“西周生”的作家撰写的白话长篇小说。全书一百回，近百万言，以山东和北京为故事的主要舞台，基本上是用当时的北方官话写成的，同时包含着大量的方言土语。从语言史研究的角度来看，《醒世姻缘传》的出现恰在《金瓶梅》和《红楼梦》之间，历来受到人们的重视。但难解的方言土语和很多特殊的句式，使研究者至今难以勾画出全书的语言系统。因而从细微入手，观察书中具体的语言现象，仍然具有非常重要的意义。试看下面这段话：

狄希陈说道：“我为甚么你输了就给个钱，我输了就捱打呀，咱都赢瓜子。”（黄肃秋注：“打瓜子——一种以胜了打对方手臂为采的游戏。”）寄姐恃着手段高强，应道：“罢呀怎么！”一连掷了几个对，把狄希陈的胳膊，寄姐一只手扯着，一只手伸着两个指头打。狄希陈掷了一对么红，……（寄姐）只是不肯叫打，说：“你再掷一对么红，我就叫你打。”狄希陈说：“也罢呀怎么！”一掷又是一对么红。（75,1069-1070）<sup>注1</sup>

---

\* 未来創造学部  
School of Future Learning

文中的“罢呀怎么”甚为难解。本文准备对《醒世姻缘传》中有关语言现象进行一番爬梳整理，探讨这究竟是怎样一种语言形式，想表达什么意思，带有什么样的感情色彩。

## 1 关于“罢呀”

“罢呀”有明显的方言色彩，是“罢了”的一种变体（关于这一点后文举例详述）。中国的汉语词典和日本的中日辞典一般都不收“罢呀”，但都收有“罢了bàle”和“罢了bàliǎo”。为了叙述的方便，以下把“罢了bàle”称为“罢了A”，把“罢了bàliǎo”称为“罢了B”。据《现代汉语词典》的说明，“罢了A”是助词，用于陈述句的末尾，有“仅此而已”的意思，常跟“不过、无非 只是”等词前后呼应。例：“这有什么，我不过做了我应该做的事罢了。”“罢了B”表示容忍、有勉强放过暂不追究的意思，大体相当于“算了”。例：“他不愿来也就罢了。”《现代汉语词典》未指出“罢了B”的词类属性，日本的中日辞典 如光生馆的《现代中国语辞典》、白水社的《中国语辞典》、讲谈社的《中日辞典》等都标明是一个动词。

太田辰夫（1985）对近代汉语史上的“罢了A”、“罢了B”作了精辟的论述：

《罷了》には二つの用法がある。一つは〈それでも、しかたがない〉〈まあいい〉と忍受する意味のもので、助詞化の傾向も認められるが、なお、述詞あるいは準助詞というべきであろう。もうひとつはある事柄を、ひかえめに、小さくいうもので、適当な語がないが、かりに制限する語気と名づけよう。また場によっては、軽視・譲歩・謙遜などともなるが、根本的には、過小評価をあらわすものである。この用法のときは助詞で、また副詞《只》《不過》などと呼応すること多い。

……

がんらい《罷》はおわるという意味であり，《罷了》はおわってしまう、済んでしまうこと。そこから、それでもよい、まあかまわないという意味が生じたのであろう。《罷》と同じく、がんらい述語であったもので、例えば、

小姐受他这般凌辱，你便随顺他也罷了。（元曲选·鸳鸯被第3折）

上の例では《罷了》はなお述語であって，《也》という修飾語をとっている。このように《也》などをとるものが古い用法かと思うが、これが省略され，《罷了》だけが句末におかれるようになると、述語としての働きは弱くなり、助詞のようになることになる。

你不认他罷了，却拿着甚些器仗打破他头……（元曲选·合同文字第4折）

我想这一晚既然要躲那贼，只该悄悄地睡罷了，还要点着灯数这朱砂颗儿做什么？

（元曲选·朱砂担第4折）

第一例の《罷了》は……陳述性に乏しい。また第二例の《罷了》はたいした意味なく，《该》と呼応し，準句末助詞の《才好》に似ている。このような《罷了》はもはや述語としての機能はないから，これを省略しても句が意味をなさなくなることはない。

制限するものは，以上のような用法から転じてできたものである。〈……でもかまわない〉というのは，そこに重要性を認めないのであるから，〈……それだけのことだ〉〈…それまでだ〉という語気になる。つまり，〈それでもよい〉とか，〈かまわない〉とかいうのは，真にそうであるからとは限らず，むしろそれを過小評価する口実にしたいのである。これが制限をあらわすものの起きりであるが，元曲にはまだ用いられていない。

就屈杀了奴罢了(金瓶梅12回)

この句を原義に則していえば、〈わたしが無実の罪をかけられてもかまわない〉ということであるが、実はそれが無実の罪であるにすぎないといっているのである。清代になるとさらに《不過》などをとり、制限の語気がはっきりしてくる。

今年不过十八九岁罢了(红楼梦6回)

概括太田辰夫先生的意见，起码有这样三点：1“罢了B”从表示结束之义的动词“罢”引申而来。2“罢了B”本来作述语表示完了，但后来位于句末，即使被省略也不改变句义。这样的“罢了B”作述语的功能削弱了，有助词化的倾向，可以说是一个句末准助词。在元曲中能见到这种演变的轨迹。3“罢了A”乃从“罢了B”的准助词的用法转变而来，故其出现晚于“罢了B”。元曲中还没有，《金瓶梅》中已见迹象，到了《红楼梦》中前面又可带“不过”与其呼应，限制的语气更加清楚起来了。

《醒世姻缘传》作于明末清初，书中“罢了B”大量出现，而“罢了A”相对很少。“罢了B”一方面有不少单独作述语的例子，另一方面又有更多的放在句末、相当于一个句末准助词的用例。这些语法现象都证实了太田辰夫先生的论断。

先看一些“罢了B”单独做谓语的例子。

- 1 晁大舍与珍哥没一些兴头，淡淡的吃了几大杯，也就罢了。(2,17)
- 2 要是他，倒也罢了。好个活动人儿！(7,97)
- 3 当初你大婶儿原该自己拿定主意，立定不肯，大叔也只得罢了(8,109)
- 4 别都罢了！这忘八我当不成！(8,119)
- 5 你奶奶骂了一会，怎么就罢了？(12,183)
- 6 如得便，讨出还你，如不便，也索罢了。(16,241)
- 7 只说你死便罢了，谁知你转辈子去还要受这两个人的大亏哩！(30,447)
- 8 你对我溺了尿去，我倒罢了，你又上门来看人！(37,546)
- 9 我也还待查问，又转念罢了。(39,573)

再看〔罢了B〕放在陈述句末尾表示语气的例子：

- 10 我只好死在你身上罢了！(11,164)
- 11 这珍哥终是躲不过的，倒是叫他出去走一遭罢了(12,179)
- 12 连那三十两都凑在里边罢了。(15,222)
- 13 你不稀罕罢了！你说人待怎的？(22,329)
- 14 你哄你那傻爹罢了，你连我这不戴帽儿的汉子也哄起来了！(33,485)
- 15 你不家去罢了，好似我不放娘来的一般。(44,645)
- 16 刚才也只是气上来，说说罢了。(73,1047)
- 17 且是他回山东去了，倒没的想杀我罢了哩！(75,1072)

例10-例17中的“罢了”，都可以置换成“算了”，但是与例1-例9的“罢了”作述语不同，主要表

示一种容忍，无可奈何，暂不追究的语气，即使省略掉也无大碍，可以说相当于一个准助词（只有少数实在的意义比较强，如例16、17的“罢了”表示完了，事情到此为止）。

“罢了B”在《醒世姻缘传》中有时做“罢呀”：

- 18 你待去，你自家去罢呀。(68,977)  
 19 你们好性儿，我嫁了你罢呀！(75,1071)  
 20 你没有这话就罢呀，陪甚么礼？(96,1375)

除了作述语和作句末准助词的“罢了”以外，《醒世姻缘传》中还有一个放在句首，单独使用的感叹词“罢了”，表达说话人的种种惊叹。比如：

- 21 晁凤认了一认，说声“罢了！俺大官人在何处奸你老婆，被你捉得，双双的杀了？”  
 (20,290)  
 22 罢了，这小奶奶可弄下事来！却怎样的处？(80,1137)

感叹词“罢了”也有时写作“罢呀”：

- 23 狄婆子说：“那么，也敢说的嘴响，俺那闺女不似这等！……”素姐说：“罢呀，我待不见打你那嘴哩！”(48,704，注：据《现代汉语词典》，“打嘴”为方言，意思是才夸口就出丑)  
 24 罢呀，你就起不去哩！像狄大哥叫你使铁钳子拧的遍身的血铺潦，他怎么受来？  
 (60,896)

例21、22的“罢了”表达万事皆休的感慨，相当于今天的感叹词“完了！”；例23、24弄“罢呀”大约相当于今天的“你算了吧！”，有一种不让对方把话讲下去的气势，表达强烈的否定和轻蔑的语气。感叹词“罢了”“罢呀”的含意无疑也由动词“罢”结束欠义引申而来。

感叹词“罢呀”和句末准助词“罢了B”的变体“罢呀”与“罢呀怎么”有直接的关系。“罢呀怎么”在句中有两种位置，一是开口第一声，单独使用，恰如感叹词“罢呀”一般；一种位于句末，和句末准助词“罢呀”完全一样。这将在后文举例详述。

## 2 表示语气的“怎么”

毫无疑问，“怎么”是一个指代词，在现代汉语中，一般只能用于句首或句中。前者如“去车站怎么走”，后者如“怎么小李还没有来”。但在近代汉语中“怎么”用于句尾的例子并不罕见。吕叔湘(1985)认为：“怎么”原来就是“作么”，“作么”就是“作什么”；“怎么”的用法有一部分跟“作什么”相同，不是偶然的。吕叔湘先生举的例子有

- “来怎么？”“教化。”(《景德传灯录》第14卷)  
 员外，你慌怎么？(元曲选《救风尘》第3折)  
 你是高丽人，学他汉儿文书怎么？(《老乞大谚解》)

等等。到了《红楼梦》和《儿女英雄传》，已不见“怎么”位于句末的用法。但在《醒世姻缘传》中还有不少例子（详见阎红生2001），如：

- 25 你猜我这心里待怎么？（37,548，相当于“作什么”）
- 26 你打他怎么？只怕他真个是害那里疼可哩。（33,489，询问原因）
- 27 你知道事体怎么，便这等哭！（13,189，相当于“怎么样”）

等等。最为特殊的是，《醒世姻缘传》中有不少“怎么”位于句末，表示语气的用例：

- 28 可不怎么？新来的几个袁州府姐儿，通似神仙一般，好不标致哩！（38,565）
- 29 可不是怎么！你怎么就都晓得？（40,593）
- 30 可不是怎么？姜爷不信，看看就知道了。（46,671）
- 31 可不有红字怎么，……说他抛米洒面，作践主人家的东西。（55,795）
- 32 可不是积气怎么！亏了还不动弹，还好治哩。（57,825）
- 33 臭老婆！七爷着人打的雌牙扭嘴的，你可不奚落他怎么？快装一大瓶酒，叫人送给你七爷去。（53,777）
- 34 相于廷道：“姑娘，是真个么？”狄婆子道：“可不是真个怎么？……”（58,842）
- 35 白姑子道：“可不怎么？这就是翟福的媳妇子。”（64,918）
- 36 陈公一见，甚是诧异，道：“这就是童伙计交下的么？”毛食道：“可不就是他交下的怎么？”（70,998）
- 37 龙氏道：“真个么？”素姐道：“可不是真个怎么？说他不休我，他就活不成……”（73,1044-1045）
- 38 哥就神猜！可不是个紧邻刘芳名峻的怎么！（82,1164）
- 39 差不多够一万里地，今年还到不的哩！可不走半个月怎么！（85,1215）

以上用例中，“怎么”都表示一种反问语气。

除了反问语气之外，《醒世姻缘传》中，也有一些表达其他语气的“怎么”：

- 40 没有胆子，你别来怎么！（38,562）
- 41 奶奶不要他，是嫌他怎么？（49,715）
- 42 你夺了他去呀怎么！日子树叶似的多哩，只别撞在我手里！（52,755-756）
- 43 俺小老子，你一定又惹下祸了！今日是妹妹的喜事，你躲着他些怎么！（59,846）

如果我们断言这些位于句末的“怎么”就是语气助词，似乎过于轻率；但无可否认，上面这些例句中的“怎么”实在的意义很淡，完全可以用语气助词“么”、“吗”、“呀”、“吧”等来替换，因而也可以说它们是准助词吧。正因为“罢呀”和“怎么”在《醒世姻缘传》中都有准助词的用法，才构成了很特殊的表达感情和语气的语言形式“罢呀怎么”。

### 3 《醒世姻缘传》中的“罢呀怎么”和“罢么”

“罢呀怎么”是“罢呀”和“怎么”的叠用，在《醒世姻缘传》中有十几个用例。《醒世姻缘传》中两个语气词叠用的例子是很多的。如“哩”“么”叠用：

你看不见我这晒着哩么？(41,598)  
我可得了这空出来吊兵哩么！(43,631)  
怎么，来赶集哩么？起这们五更！(45,656)  
咱都散了，不消这里管他，我待不见老婆有本事哩么？(53,773)  
咱待不县里去哩么？(53,776)  
好不替手垫脚的个丫头哩么！(55,793)  
狄爷还没去哩么？(55,794)  
你爹待不来哩么？(58,832)  
大妗子你要，可尽着拿了去！俺待稀罕哩么？(60,859)  
我还待叫他活哩么？(60,861)  
咱老公家稀罕这个哩，过过眼，丢在一边去了，还待出世哩么？(70,1006)  
只说俺府里的人，谁待查点名哩么？(78,1111)  
谁不赶着他叫老娘合奶奶，只我叫哩么！(86,1223)

太田辰夫先生指出，当两个语气助词连用时，前面一个一定是表示叙实的语气的，后面一个一定是表示非叙实的语气的。（见太田辰夫1985『20.2句末助詞』）“罢呀怎么”也是如此。它的含意、语气使用方法大体与“罢呀”相同，“怎么”似乎只是附在“罢呀”后面的。

前文说过，“罢呀怎么”在句中有两种位置，一是开口第一声，单独使用，恰如感叹词“罢呀”一般；一种位于句末，和准助词“罢呀”完全一样。我们先看相当于一个感叹词的“罢呀怎么”的用例：

- 44 小鸦儿呃了一声，说“偏你们这些老婆们，有这些胡姑姑假姨姨的！”唐氏道：“罢呀怎么？也没有玷辱了你甚么！”(19,275)
- 45（素姐与狄希陈同房之后，素姐娘家人薛三省娘子故意刷褥子）说道：“呀！怎么这门些血在上头？”素姐红了脸，说道：“罢么！替我叠在里头！”……适值狄婆子进来，薛三省娘子把那褥子又抖将开来，说道：“狄大娘，你看俺姐姐展污的褥子这们等的！”狄婆子看着，笑说：“罢呀怎么！你还替他叠起来。”(45,665)
- 46 晁凤从里边出来说道：“叫你流水快走，要再上门胡说，叫人把毛寻了，打你个臭死哩！”魏三说：“罢呀怎么，咱待不见哩么？”(46,675)
- 47 陈柳说：“……我就有布袋，也只交给狄大叔，也没有给你的。”李九强说：“罢呀怎么！你就使铁箍子箍着头？”(48,696)
- 48 众人道：“罢呀怎么！他既是屈了这好人了，凭你合他怎么罢，俺也不管了！”(72,1027)
- 49 孙氏道：“罢呀怎么，我就立字给他。”(72,1028)

以上句子中的“罢呀怎么”除了例45有比较实在的意思，即狄婆子用“罢呀怎么”表示禁止（让薛三省娘子赶紧把抖开的褥子收起来）之外，其他例句中的“罢呀怎么”皆与例23、例24中作感叹词的“罢呀”用法一致：抢白对方，表达强烈的否定和轻蔑的语气。具体说来，例44、46、47、48表示否定。如例48是众人劝说孙氏向魏三认错、孙氏狡赖时，众人用“罢呀怎么”表示对孙氏狡赖的否定和不满。例49的“罢呀怎么”与例48出现在同一场对话中，但不表示否定而表示轻蔑。孙氏自知理亏，同意给魏三立个字据。她用“罢呀怎么”表示立字据并没有什么了不起。

下面再看“罢呀怎么”位于句末的用例：

- 50 我骂了他句没根基没后踝的老婆生的罢呀怎么！伤着他甚来？（48,704）  
 51 巧姐的随房小铜雀进去说道：“俺大妗子家去了。”薛如兼道：“家去罢呀怎么，俺弟兄们且利亮利亮。”（74,1052）  
 52 你只管三个人有一个替你递呈子报仇罢呀怎么？（74,1053）  
 53 素姐说：“别要听他！他甚么三百钱合缠带布衫呀！”史先眯着两个瞎眼，伸着两只手，往前扑素姐道：“没有罢呀怎么！我只合你到官儿前讲去！”（76,1090）

位于句末的“罢呀怎么”，与句末准助词“罢了B”、“罢呀”表示容忍、暂不追究的含意不太一样，主要表示轻蔑、贬低的语气，和感叹词用法的“罢呀怎么”相通。例50、51、53表示强烈的憎恶、轻蔑的语气；例52是狄希陈低声下气哄素姐时说的话，表示“我们三个人当中，肯定会有一个替你递呈子报仇的，没有什么大不了的事儿”，轻视的强弱与前者有所不同。

位于句末的“罢呀怎么”在《醒世姻缘传》中也有一些变体：

- 54 我知道真个是他用来么？我当是他要给别人贴来。另拿帖膏药贴上罢呀仔么？（67,955）  
 55 他既是这们歪憋，咱不请他，咱就请赵杏川罢呀仔么？（67,956）  
 56 恐怕你村！你果就不在行了。你还使四十两束修请程先生去罢怎么！（84,1205）

“仔么”即“怎么”，这在董遵章(1985)《元明清白话著作中山东方言例释》中有注释，《醒世姻缘传》也有大量的例证，不必赘述。值得注意的是，我们从与《醒世姻缘传》创作于同一时代、也是反映山东方言特色的《聊斋俚曲集》<sup>②</sup>里可以找到以下例证：

- 57 没哩我就拿着？罢呀咋！我就破上这老性命！（《襁妒咒》14回）  
 58 哦！这意思里待合我熬么？罢咋呀！（《姑妇曲》2段）  
 59 李氏说：“我待叫他家去。”赵大姑“扞”了一声，说：“罢咋哩！”（《慈悲曲》3段）

冯春田(2003)指出，上述例句中的“咋”都可以由“怎么”替换。“罢呀咋”“罢咋呀”“罢咋哩”都表示“没有什么了不起”语气，可以说都是“罢呀怎么”的变体。

综上所述，在《醒世姻缘传》中有相当数量的“罢呀怎么”及其变体，这是一个特殊的语言形式。“罢呀怎么”或位于句首、单独使用，相当于一个感叹词；或位于句末，相当于一个句末准助词。其用法是相通的：表示否定或轻视。回过头来，我们再看本文开头介绍的《醒世姻缘传》

第75回包含两个“罢呀怎么”的对话，就不难理解它们的含意了。那段话讲的是狄希陈与寄姐高兴游戏，狄希陈提议谁输了谁挨打，寄姐恃手段高强，应道：“罢呀怎么”，意思是说：这没有什么了不起！这是“罢呀怎么”最常见的用法。后来狄希陈赢了，寄姐耍赖说，你再赢一次就让你打。狄希陈答应了，说“也罢呀怎么”。“罢呀怎么”之前加副词“也”，全书仅此一例，如果据此说“罢呀怎么”可作述语，笔者以为不确。狄希陈说的意思其实和寄姐说的完全一样。他是故意重复寄姐说过的话，然后加个“也”表示赞成。

最后想提一下的是，《醒世姻缘传》中还有一个“罢么”。试看上文例45，前有素姐说“罢么”，后有狄婆子说“罢呀怎么”，语气、用法、含意完全一样。全书共有10来个“罢么”，不论是在句中的位置，还是表达的语气，都与“罢呀怎么”基本一致。<sup>注3</sup>

“罢么”与“罢呀怎么”一样，可为开口第一声，单独使用，表示否定和轻蔑：

60 素姐骂道：“罢么，小砍头的！这们枉口拔舌！我怎么来，就叫人这们等的！（74，1054）

61 还是童奶奶说道：“罢么，姑娘，你年小不知好歹……”（79，1130）

62 寄姐道：“罢么！不劳你扯淡！普天地下，我没见丈母替女婿争风的！”（79，1130）

63 寄姐道：“罢么，我妈！你好似这们等的，自作自受！……”（81，1158）

“罢么”也可用于句末：

64 他管不下我来，你替他管我罢么？（41，597）

65 相于廷娘子道：“你小叔儿对着我学来，也没说错了你甚么。”素姐说：“他胡说罢么！我见他说的可恶极了，叫我舀了一瓢臭泔水劈脸一泼……。”

66 但这们个大丫头死了，使领席卷着，从咱这门里抬出去，街坊上看着也不好意思的。……使几钱银买个薄皮材与他装罢么。（80，1136）

例65是个值得注意的例子，它显示“罢么”不一定表示容忍和暂不追究，例65的“罢么”只表示一种轻蔑、厌恶的语气，这与例50、51、53中位于句末的“罢呀怎么”的用法完全相同。“罢么”与“罢呀”、“罢呀怎么”究竟是什么关系，笔者以为还有继续探讨的必要。

## 註

1 本文使用版本为京都大学藏、同治庚午新镌《重订明朝姻缘全传》影印本和黄肃秋校注、上海古籍出版社1981年出版的《醒世姻缘传》。为检索方便，例句后面的数字表示在上海古籍出版社版本中的回数 and 页数。如（75，1069-1070）表明该例句在书中的第75回、1069页至1070页。

2 见1937年世界书局发行、路大荒、赵荅狂编辑的蒲柳泉（蒲松龄）的《聊斋俚曲集》

3 白维国著、中华书局1991年出版的《金瓶梅词典》收有“罢么”条，注为“语气词，表示请求、央告的语气”。可供比较。

## 主要参考文献

《现代汉语词典》（1996年修订本），中国社会科学院语言研究所编辑室编，商务印书馆  
吕叔湘著、江蓝生补 1985《近代汉语指代词》，上海学林出版社



- 刘 均 杰 1988《从言语特征看蒲松龄跟〈醒世姻缘传〉的关系》，《语文研究》第4期
- 冯 春 田 2003《合音式疑问代词“咋”与“啥”的一些问题》，《中国语文》2003年第3期
- 阎 红 生 1996《试论〈醒世姻缘传〉语言的几个问题》『北陸大学紀要』第20号
- 阎 红 生 2001《〈醒世姻缘传〉中位于句末的“怎么”》，『北陸大学紀要』第25号
- 太 田 辰 夫 1985《中国語歴史文法》，朋友書店（再版発行）
- 香 坂 順 一 1964《〈醒世姻缘〉の作者とことば》，《明清文学言語研究会快報》第5号
- 地蔵堂貞二 2001《〈醒世姻缘〉の言語》，『北陸大学紀要』第25号